



ARCHIVO DE MÚSICA  
OSCAR PEÑA

SERIES II.

Russian and English Text

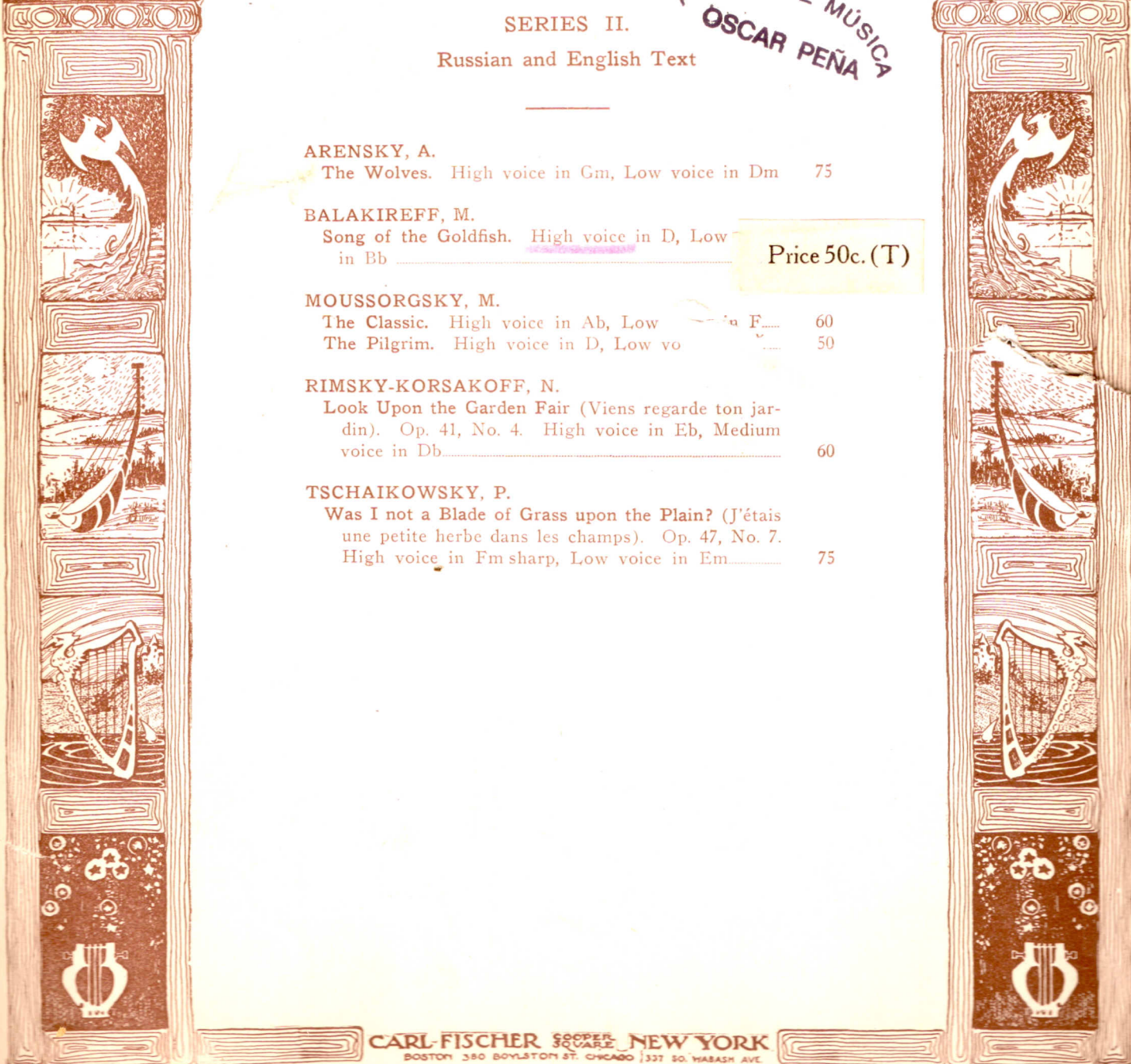
ARENISKY, A.  
The Wolves. High voice in Gm, Low voice in Dm 75

BALAKIREFF, M.  
Song of the Goldfish. High voice in D, Low voice in Bb Price 50c. (T)

MOUSSORGSKY, M.  
The Classic. High voice in Ab, Low voice in F 60  
The Pilgrim. High voice in D, Low voice in Bb 50

RIMSKY-KORSAKOFF, N.  
Look Upon the Garden Fair (Viens regarde ton jardin). Op. 41, No. 4. High voice in Eb, Medium voice in Db 60

TSCHAIKOWSKY, P.  
Was I not a Blade of Grass upon the Plain? (J'étais une petite herbe dans les champs). Op. 47, No. 7. High voice in Fm sharp, Low voice in Em 75





Song of the Goldfish  
ПѢСНЯ ЗОЛОТОИ РЫБКИ

My child, my own,  
Stay, linger here with me:  
With plenteous life the water's sown,  
And cool rest, meant for thee.

My sisters I will summon here:  
We'll dance thee rhapsodies,  
Thy clouded vision thus to clear,  
Thy weary soul to ease.

Ah, sleep! Thy couch is broad and soft,  
Thy cov'ring, water clear,  
The years and centuries pass aloft  
While, dreaming, thou liest here.

Beloved mine, I cannot hide  
That thine I must abide,  
I love thee with this changeless tide,  
My life for thee to guide.

*In the opinion of the editor neither Dargomizhsky nor Arensky, in setting these same verses, has come near the imaginative and ideal expression which Balakireff has achieved. His accompaniment alone is a finished and highly modern work of art. In a sense the vocal part has less distinction, but a fine-spun legato, a beautiful and evenly sustained tone in passages of "piano" or "pianissimo"; and sensitive feeling for the delicious, swaying rhythm on which the voice must seem to float will give it character and atmosphere. It may be said regarding the tempo that a little too fast is preferable to a little too slow, as in the latter case the music may easily be made to drag. Full advantage may be taken of the opportunity to accelerate and then to broaden at the climax on page 8.*

*César Cui has written so sympathetically and imaginatively of this song that the editor feels he can do no better than quote his words; "The song opens with a perfectly independant piano ritournelle, bewitchingly graceful. The words, my sisters I will summon here' seem to evoke from the piano, as if by magic, lovely passages of thirds. The middle section of the song consists of fifths, while at the same time we have the sound of a horn from afar. At the close of the song the independant ritournelle is heard once more, as it dies away poetically in a series of enharmonic chords.*

# Song of the Goldfish Пѣсня золотой рыбки

ARCHIVO DE MÚSICA  
OSCAR PEÑA

Text from M. Lermontoff's poem "MZYRI"  
English version by GEORGE HARRIS, Jr.  
French version by M. D. CALVOCORESSI

High Voice  
  
(Original Key)

Music by M. BALAKIREFF  
Edited by OLIN DOWNES

Andantino  
Piano  
  
con 2 Red.

*p dolce*  
Му child, my  
Ди - тя мо -  
Viens, bel en -  


own, Stay, lin - ger here with me : With  
e, Oc - тань - ся здѣсь со мной : Въ во -  
fant que j'aime, au - près de moi : dans  




plen - teous life the wa - ter's  
 дѣ при - воля - но - е жи -  
 l'on - de tu viv - ras heu -

sown, And cool rest, meant for thee.  
 тѣ: И хо - лодъ, и по - кой.  
 reux et cal - me, bien au frais.

My sis - ters I will  
 Я со - со - бы мо -  
 J'ap - pel - le - rai mes

*leggiere*

sum - - mon here: We'll  
 ихъ сес - теръ: Мы  
*glau - - ques soeurs nous*

dance thee rhap - - so - dies, Thy  
 пляс - - кой кру - - го - вой Раз -  
*dan - se - rons sans bruit, pour*

cloud - ed vis - ion thus to clear, Thy  
 ве - - се - лимъ ту - ман - ный взоръ И  
*è - - ga - yer ton front trou - blé, ton*



6

wea - ry soul to ease.  
 духъ — ус - та - ЛЫЙ ТВОЙ.  
 cœur — en - do - lo - ri.

*mf* *pp*

*sotto voce*

Ah, sleep! Thy couch is broad and  
 У - сни! пос - тель тво - я мя -  
 Ah, dors! la couche est molle, un

soft, Thy cov - ering wa - ter clear.  
 гка, Про - зра - чень твой по - кровъ.  
 voi - le fin te cou - vri - ra.

The years and cen - tu - ries pass a -  
 Прой - дуть го - да, прой - дуть вѣ -  
 Tu rê - ve - ras, très dou - ce -

loft While, dream - ing, thou liest here.  
 ка Подъ го - воръ чуд - ныхъ сновъ,  
 ment, les siè - cles s'en - fui - ront.

*a piena voce*  
***p***

Be - lov - ed mine, I can - not  
 О, ми - лый мой! не у - та -  
 О, tendre a - mi, je sens mon



hide That thine I must a - bide,  
 ю Что я те - бя ЛЮБ - ЛЮ,  
 coeur d'a - mour pour toi rem - pli;

*poco a poco agitato*

I love thee with this change - less  
 Люб - лю, какъ воля - ну ю стру -  
 je t'aime au - tant que l'on - de

*poco a poco agitato*

tide, My life \_\_\_\_\_ for thee \_\_\_\_\_  
 ю, Люб - лю \_\_\_\_\_ какъ жизнь \_\_\_\_\_  
 fraîche, au - tant \_\_\_\_\_ que mon âme \_\_\_\_\_

*poco allargando*

*poco allargando*



*a tempo*

to guide.  
MO - Ю.  
el - le - mê - - - me.

*a tempo*

*sf* *p*

*pp*

# Songs by HORACE JOHNSON

## ABSENCE

High G Medium F Low Eb  
.40

## FLAMES

High A Medium F  
Net .60

## SONG OF THE SHEPHERD

(Sacred Song)

High E Low C  
.50

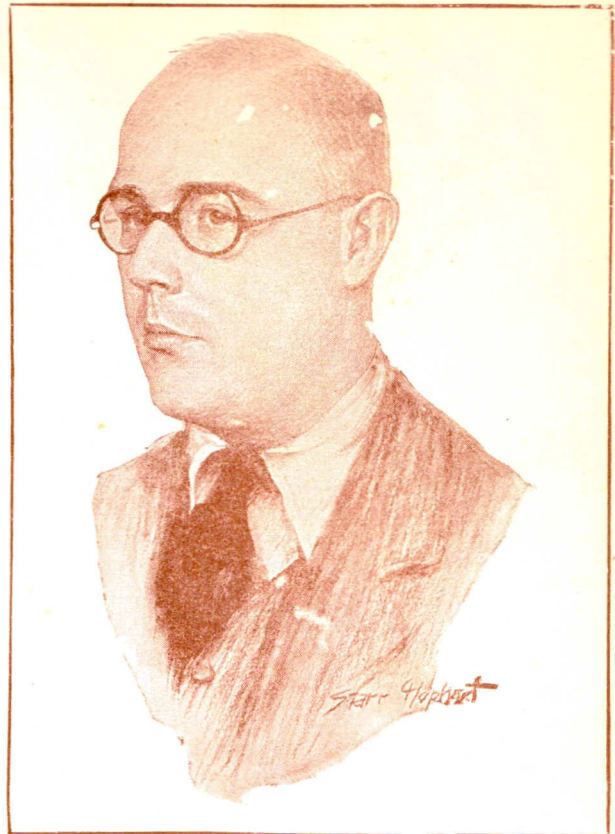
## THY DARK HAIR

(A Serenade)

Low Am  
.60

## TWO CHILDREN'S SONG BITS

1. A Hustling Business Man  
Medium C
2. The Fat Kid  
Medium G  
.60



HORACE JOHNSON

Sheet Music Edition  
V. 723

**Thy Dark Hair**  
(A SERENADE)

Poem by  
JAMES MAHONEY \*)

Music by  
HORACE JOHNSON

Low Voice

Moderato, non troppo allegro

Voice

La - dy, thy hair is as dark as the night,

Piano

As the night where the heav - en bends,

Ah! loos-en thy hair from its combs so

\*) With the author's permission

C. C. 82000-1 Copyright, MCMXX, by Carl Fischer, New York  
International Copyright Secured

## A PARTIAL LIST OF ARTISTS WHO FEATURE HORACE JOHNSON'S SONGS

Marguerite d'Alvarez  
Edna Beatrice Bloom  
Royal Dadmun  
Rafaelo Diaz  
Eva Gauthier  
Jeanne Gordon  
Walter Greene  
Harriet McConnell  
John McCormack  
Paul Reimers  
Frances Sonin  
Helen Stanley  
Marie Tiffany  
Lorraine Wyman

## CARL FISCHER

CHICAGO

NEW YORK

BOSTON